

**Certificate in Translation
(2016-2017)
Term End Examination
December 2017**

CIT-02: Functional Translation

Time: 3 Hours

Maximum Marks: 100

Figures on the right hand margin indicate marks.

Section-A

- 1. Answer any four of the following questions in about one hundred words. 4X5=20**
- (a) Participial phrases
 - (b) Negative sentences
 - (c) Types of Dictionaries
 - (d) Registers
 - (e) Elderspeak

Section-B

- 2. Answer any two of the following questions in about 250 words. 2X10=20**
- (a) Noun and Adjective Phrases in English and Odia
 - (b) Using a Thesaurus for translation
 - (c) Compound Sentences in English and Odia

Section-C

- 3. Answer any one of the following questions in about 500 words. 20**
- (a) What precautions should we take while translating legal texts?
 - (b) What are the similarities and differences in the structure of the phrases and sentences in English and Odia? Elucidate with relevant examples.
 - (c) How does a dictionary help us in translation? Explain with examples.
- 4. Translate two of the following passages into Odia. 2X20=40**
- (i) An ancient Sanskrit saying says, woman is the home and the home is the basis of society. It means as we build our homes we can build our country. If the home is inadequate -- either inadequate in material goods and necessities or inadequate in the sort of friendly, loving atmosphere that every child needs to grow and develop -- then that country cannot have harmony and a country which does not have harmony can grow in any direction at all. That is why women's education is almost more important than the education of boys and men. Now, we have got education and there is a debate all over the country whether this education is adequate to the needs of society or the people. I am one of those who always believe that education needs a thorough overhauling. But at the same time, I think that everything in our education is not bad, that even the present education has produced very fine men and women, specially scientists and experts in different fields, who are in great demand all over the world and even in the most affluent countries. Moreover, success of any education system depends upon the way it is imparted. If the teachers are good and the learners are not willing to receive anything, nothing can happen. Therefore, in order to build the nation, we all must come forward to empower ourselves through education and build our nation as we have built our own homes.

- (ii) Humans, unlike many other animals, are omnivores. We require both vegetable matter and meat to be fully healthy (although some humans manage to survive reasonably healthily whilst consuming no animal products at all, finding their protein mainly in nuts and seeds. To carry out its many complicated functions, the human body requires different chemicals and substances. All of the nutrition we take in can be put in one of seven categories. These are; carbohydrates, proteins, fibre, minerals, vitamins, fats and water. Carbohydrates provide the body with energy. Proteins allow the body to repair itself and grow. Fibre aids the digestive system. Minerals and vitamins are required for many reasons. Deficiencies in any vitamin or mineral can lead to illnesses. Vitamins are essential for normal growth and development. Fats are often unnecessary, and many are bad for us. The body does not need to take in most fats, but the fatty acids omega-3 and omega-6 are necessary. The body is around 70% water. If water is not consumed, the body will dehydrate. The body loses water in excretion, sweating and breathing. We should have a balanced diet, taking in food from each of the food groups, in proportion.
- (iii) Communicating with someone who is angry is one of the most difficult business challenges a business owner can face. The challenge of someone pounding their fist, shouting at you or making unfair demands, forces you to respond as a disciplined, controlled and effective communicator. When you are put face to face with hostility, the natural human response is to react in kind; however, in most situations this is not an effective strategy. The key to breaking the cycle is to establish a mutual understanding. By finding a common ground, you can resolve the conflict and begin to build communication, step by step. In order to be an effective communicator you need to shift the exchange from the emotional to the rational. The four simple steps to 'defuse the bomb' are: Inquire: Being a focused listener calls for inquiring about the other person's issues and concerns. The goal is to not interrupt and to encourage them with eye contact and head nods. Empathize: This means to connect with somebody on their emotional level. To relate to them you must first say, "I (appreciate, understand or share) your (frustration, doubt or concern)." Then, you must commiserate by saying how in the past you too have felt similarly. Ask permission: Asking whether or not an angry person would like to hear some relevant information puts them in control, and thereby decreases their tension. Explain and offer choices: It's soothing for the upset individual to have a choice of solutions explained to them. The more options you offer for a course of action, the greater their sense of control becomes. It is important to realize that this model does not always move in a simple and linear fashion. You may often find yourself in a situation when some residual anger surfaces just when you thought the problem had been solved. You may have to recycle through the model again or spend a longer time on individual steps.